

## КАТЕГОРИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ ЖУРӨК И HEART В КЫРГЫЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

©*Байгобылова Г. А.*, ORCID: 0000-0003-2204-1914, Кыргызско-Турецкий университет  
Манас, г. Бишкек, Кыргызстан, [gulnara.baygobylova@manas.edu.kg](mailto:gulnara.baygobylova@manas.edu.kg)  
©*Бектурова А. А.*, ORCID: 0000-0003-4284-4044, канд. филол. наук,  
Кыргызско-Турецкий университет Манас, г. Бишкек, Кыргызстан,  
[anarkan.bekturova@manas.edu.kg](mailto:anarkan.bekturova@manas.edu.kg)

## CATEGORICAL FEATURES OF CONCEPTS ZHUROK AND HEART IN KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

©*Baigobylova G.*, ORCID: 0000-0003-2204-1914, Kyrgyz-Turkish Manas University  
Bishkek, Kyrgyzstan, [gulnara.baygobylova@manas.edu.kg](mailto:gulnara.baygobylova@manas.edu.kg),  
©*Bekturova A.*, ORCID: 0000-0003-4284-4044, PhD, Kyrgyz-Turkish Manas University,  
Bishkek, Kyrgyzstan, [anarkan.bekturova@manas.edu.kg](mailto:anarkan.bekturova@manas.edu.kg)

*Аннотация.* В настоящее время сравнительные и контрастные исследования, проводимые многими учеными, направлены на выявление признаков, интерпретирующих мир посредством языка. Для проведения сопоставительного анализа концептов *журөк* и *heart* нами были использованы квантитативные, квалитативные, концептуальные, лингвокогнитивные методы с целью выявить особенности образов мира у представителей разных культур путем изучения категориальных признаков данных концептов. Категориальные признаки развиваются одновременно с понятийными, и к ним относятся признаки размера, веса, качества, количества, цвета, пространства, времени, а также оценки. В результате проведенного исследования у концепта *heart* обнаружены 4-dimensionalных (тяжелый, легкий, большой, маленький), 9 квалитативных (простой, скромный, честный, добрый, черствый, мягкий, нежный, жестокий, эгоистичный), 2 квантитативных (ноль, половина), 1 колоративный (черный), 5 ценностно-оценочных (хороший, плохой (моральная), золото, серебро (имущественная), чистый (эстетическая)), 7 пространственных (озеро, необитаемый остров, двор, замок, здание, дом, дорога), 5 темпоральных (зима, весна, ветер, холодный, теплый) признака, а у концепта *журөк* 4-dimensionalных (легкий, большой, маленький, толстый), 6 квалитативных (мягкий, твердый, нежный, сухой, чувствительный, смелый), 3 квантитативных (ноль, два, тысяча), 2 колоративных (белый, черный), 2 ценностно-оценочных (чистый, грязный), 8 пространственных (небо, озеро, лес, страна, сад, клумба, здание, дом), 3 темпоральных (зима, холодный, теплый) признака. Комплексный подход к анализу содержательной структуры концептов позволяет не только определить их смысловое наполнение, воплощенное в образах, понятиях и символах, но и позволяет сделать выводы об устойчивости представлений о сердце в обыденном сознании человека.

*Abstract.* At the present time the comparative and contrastive studies carried out by many scientists are aimed at identifying the features that interpret the world by means of language. For the comparative analysis of the concepts *zhurok* and *heart* we used quantitative, qualitative, conceptual, linguo-cognitive methods in order to reveal features of images of the world in different cultures by studying the categorical features of these concepts. Categorical attributes develop simultaneously with conceptual ones, and they include characteristics of size, weight, quality, quantity, color, space, time, as well as evaluation. As a result of the research the concept *heart* has 4 dimensional (heavy,

light, big, small), 9 qualitative (simple, humble, honest, soft, hard, tender, sympathetic, cruel, selfish), 2 quantitative (zero, half), 1 colorative (black), 5 value-assessment (good, bad (moral), gold, silver (property), clean (aesthetic)), 7 spatial (lake, desert island, yard, castle, building, house, road), 5 temporal (winter, spring, storm, cold warm) characteristics, while the concept *zhurok* has 4 dimensional (light, large, small, thick), 6 qualitative (soft, hard, gentle, dry, sensitive, brave), 3 quantitative (zero, two, thousand), 2 colorative (white, black), 2 value-assessment (clean, dirty), 8 spatial (sky, lake, forest, country, garden, flowerbed, building, house), 3 temporal (winter, cold, warm) features. An integrated approach to the analysis of the content structure of concepts allows us not only to determine their semantic content embodied in images, ideas and symbols, but also allows us to draw conclusions about the sustainability of representations of the heart in the ordinary consciousness of an individual.

*Ключевые слова:* концепт, лингвокультура, категориальные признаки, картина мира.

*Keywords:* concept, linguoculture, categorical features, world picture.

Вся человеческая деятельность направлена на освоение окружающего мира и конец прошлого века ознаменовалась введением в лингвокультурологию термина картина мира. У человека, рожденного и воспитанного в определенной среде, формируется свой «мир» или «картина», в которой заключено свое культурно-специфическое понятие. Например, одно и то же слово в различных культурах может проявлять различные «картины мира», так как они были сформированы в различных культурных условиях и могут иметь разное значение. Языковая картина мира является одним из фундаментальных понятий современной лингвистики. Впервые мысль об особом языковом мировидении высказал немецкий ученый В. фон Гумбольдт.

Концепт — это многослойное, многогранное, многомерное образование и реализуются он в языке различными способами. В. И. Карасик выделяет три компонента концепта - образный, понятийный и ценностный. [2. с. 5]. По классификации Санкт-Петербургско-Кемеровской исследовательской школы концепты бывают мотивирующие, образные, понятийные, функциональные, категориальные, символические, и иронические.

Изучение особенностей категоризации в языковом сознании человека является одним из актуальных направлений в современной лингвокогнитологии и остаются дискуссионными вопросы процесса языковой категоризации, влияние человеческого сознания и национального языка на формирование категорий. Нет окончательного решения вопросов о структуре категорий и их составляющих, о возможности конечного описания признаков категорий, о взаимоотношениях единиц категорий и других значений. Целью данной статьи является выявление категориальных признаков концептов *heart* и *журок* и проведение сопоставительного анализа английской и кыргызской картин мира. Для достижения данной цели были использованы квантитативные, качественные, концептуальные и лингвокогнитивные методы [1-14].

Категориальный признак рассматривается вместе с понятийным признаком, это такие признаки как дименсиональные (признаки измерения), качественные (качественные признаки), квантитативные (количественные), колоративные (цветовые), пространственные, темпоральные, ценностно-оценочные признаки (признаки ценности – образные: это признаки имущества, (драго)ценности; собственно-оценочные: общая и частная оценка (хороший/плохой), рациональная, эмоциональная, бенефактивная, утилитарная и пр. виды оценок) [4. с. 143-144].

Рассмотрим следующие признаки концептов *жүрөк* и *heart* в кыргызской и английской языковых картинах мира:

К дименсиональным признакам относятся размер, объем и вес.

Признаки веса концепта *heart* актуализируются посредством прилагательных *тяжелый* и *легкий* (The cold, which grew more intense each day, almost froze the noses and ears of the pedestrians, their feet began to pain them so that each step was a penance, and when they reached the open country it looked so mournful and depressing in its limitless mantle of white that they all hastily retraced their steps, with bodies benumbed and **hearts heavy**. (Guy de Maupassant Boule de Suif), I wish I could make him cry and tread the floor and feel his **heart heavy** and big and festering in him (Dorothy Parker A Telephone Call)), и их *дериватов* (He halted in the district where by night are found the **lightest streets, hearts, vows** and librettos. (O. Henry The Cop and the Anthem), He had come away to this place with the **lightness of heart** which characterises those who put weariness behind. (Theodore Dreiser Sister Carrie).

Признаки объема вербализуются при помощи прилагательного *большой* (What a **big heart** you've got, father dear." (Katherine Mansfield The Little Girl), а также глаголов *уменьшаться* (She walked into the wholesale district, but as the thought of applying came with each passing concern, her **heart shrank**. (Theodore Dreiser Sister Carrie), и *расширяться* (Her **heart dilated**. The worst terror was past.... (Edith Wharton A Journey)).

Дименсиональные признаки концепта *жүрөк* актуализируются посредством глаголов *облегчать* (Жана көптөн күттүргөн телефон чалуу болгондо гана, алар сезим көлүнө чөмүлгөндө, ал өз иштери тууралууга, ал эми ал - өзүнүкү тууралуу айтып берип, алар бири-бирине жакында жолугушарын убадалашкан соң гана **жүрөгү женилдей** түштү ... (Ч.Айтматов Тоолор кулаганда)), *сужать* (Башы маң болду, бүгүнкү үмүттөнгөнү ишке ашпай калаарын түшүнүүдөн, кечиккендигинен **жүрөгү кысыла** баштады. (Ч.Айтматов Тоолор кулаганда)), и прилагательного *толстый* (Жолборс кайрат, **жоон жүрөк**, Жологонго салгыдай Арылбаган чоң дүмөк.(Manas)).

Было замечено, что признак объема данного концепта дается в косвенном значении: *размером с гору – большой* (Кебелбеген, кенебеген, эч коркконду билбеген, солк этпеген, баатыр. Барамын мен, Кызылдардын сабына, **Жүрөгү тоо**, Каармандаржанына (Турусбеков)), *размером с лодыжку – маленький* (Ал **томуктай жүрөгүнө** Ааламды батырды (Тоолор кулаганда)).

Квалитативные признаки концепта *heart* в английском языке актуализируются прилагательными *простой* (He was a middle-aged, **simple-hearted** miner who had lived in a lonely corner of California, among the woods and mountains, a good many years, and had studied the ways of his only neighbors, the beasts and the birds, until he believed he could accurately translate any remark which they made. (Mark Twain Jim Baker's Blue-Jay Yarn)), *скромный* (I want a **humble heart** and a chastened mind. (Hardy "Jude de obscure")), *честный* (And with the readiness of an **honest heart** she jumped. (Hardy The Woodlanders)), *добрый* (Miss Martha was forty, her bank-book showed a credit of two thousand dollars, and she possessed two false teeth and a **sympathetic heart**. (O. Henry Witches' Loaves)), *честный* (She conceived a true estimate of Drouet. Crack my son over the head, will you, you **hardhearted**, murtherin' divil? (Theodore Dreiser Sister Carrie)), *мягкий* (The placable and **soft-hearted** Briggs speechlessly pushed out her hand at this appeal (Thackeray Vanity Fair)), *нежный* (He was more than ordinarily **tender-hearted**, and he did not like the hideous screams he had heard in the ancient house just after the hour appointed for the deed. (H. P. Lovecraft The Terrible Old Man), Our **gentle-hearted** Captain felt a guilty shock as he looked at her. Thackeray Vanity Fair)), *жестокый* (Somewhere in the heart of the great Grimpen Mire, down in the foul slime of the huge morass which had sucked him in, the

cold and **cruel hearted** man is forever buried (Doyle The Hound of the Baskervilles)), *эгоистичный* (What pangs will he not make others suffer, so that he may ease his **selfish heart** of a part of its pain. (Thackeray The History of Henry Esmonds Esq.)).

Квалитативные признаки концепта *жүрөк* в кыргызском языке выражаются прилагательными *нежный* (Анткени, жүрөгү сезгич, **жүрөгү назик**, ачуусу келсе да анын артында кайсы бир адамдыктын учкундары көрүнүп турат. (С.Раев Сүрөтчү Асан Турсункуловдун бейнесине айрым штрихтер), *сухой* (Ал калың: биринчи, кийиктин он улагын, жыйырма түлкү, отуз карышкыр, кырк арстан, элүү ат, алтымыш чидер, жетимиш аркан, сексен каны жок **кургаган жүрөк** берсин деңиз (Акылкарачач)), *чувствительный* (Солк этти **сезимтал** байкуш **жүрөк**, “кач” деди, кача албады канча куу болсо да, “бери апкелгиле ошону, тактап сурайлы дешкен го” деп байлады үмүт, азгырылды, ырсайып бет ала басты... (Т.Касымбеков Кыргыз)), *смелый* (**Кайраттуу жүрөк** таш жарат. (Макалдар)), а признаки *мягкий/твердый* представлены словосочетанием *не затвердевший* (Эч нерсе түшүнбөй, бирок байкеси тигинтип отурса али **жүрөгү катыга элек** наристе чыдай албай ыңылдап, эзиле бышактап кошо ыйлап турду. (Т.Касымбеков Кыргыз)), глаголом *смягчать* (Жолдун ортосунда селейип каткан Жамийла, ошондо **жүрөктү элжиреткендей**, муңга чайылган, жалынычтуу көз караш менен бир топко чейин Даниярды узата карап анан кайра артынан сендиректей келет. (Ч.Айтматов Жамийла)), и существительным *камень* (**Таш жүрөк**, жан-кечти Заарбектин жаалына чыдабай Таластан Анжиянга кире качкан (Осмоналиев)).

Ценностно-оценочные признаки исследуемых концептов могут выражать моральную оценку: *хороший* (To her, and indeed to all the world, he was a nice, **good-hearted** man. (Theodore Dreiser Sister Carrie)), и *плохой* (They must be **bad-minded and hearted**, she imagined. Still, a place had been offered her. (Theodore Dreiser Sister Carrie)); драгоценность: *золотой* (“God never made a finer woman than my mother and my daddy’s **heart** was pure **gold**,” he said. (Flannery O’Connor A Good Man is Hard to Find)), и *серебряный* (The **silver heart** left the office, swinging and banging itself independently against the office furniture as it indignantly departed. (O. Henry The Romance of a Busy Broker)), эстетико-гигиеническую оценку: *чистый* (There, at the going down of the summer sun, it was his father’s custom to perform domestic worship that the neighbors might come and join with him like brothers of the family, and that the wayfaring man might pause to drink at that fountain, and keep his **heart pure** by freshening the memory of home. (Nathaniel Hawthorne My Kinsman, Major Molineux), Менин **жүрөгүм таза** эле. Жапаш менен бирге өмүр сүрүп, эл үчүн эмгек сиңирсем дечү элем (Жантөшев)), и *грязный* (**Жүрөгүндө кири жок** жаш балача кубанып, ал башкарма мүчөлөрүн кыдырата карап алды. (Ашымбаев)).

Квантитативные признаки в обоих языках встречаются редко. Слово *heartless* в английском языке дает значение *жестокый, беспощадный* (The appearance was nicely timed; our city is now host to increasing numbers of migrants, bused from Texas, where **heartless** state government has decided to exploit them as pawns instead of welcoming them as fellow human beings. (Vinson Cunningham, The New Yorker), тогда как в кыргызском языке отсутствие сердца означает *трусость* (Карышкырга бирөөн алыңыз деп ишарат кылып турганда, аюу саксайып “**жүрөгү жок** го” деп, ы-ыңк” этти. (Түлкү, жолборс, аюу жана карышкыр)). Концепту *heart* свойственен признак *половины* (At last she yielded enough to ask Hanson. It was a **half-hearted** procedure without a shade of desire on her part. (Theodore Dreiser Sister Carrie)), а кыргызский концепт обладает признаком *двойственности* («**Жүрөгү эки**» деп айтып, кыздын баары жалынып (фольк.), Коркок бала мен беле я, **Кош жүрөгүм** алгандай (фольк.)), а также *тысячности* (Билеги жоон билек бар, **Миң кишилик жүрөк** бар, Шерим кылба сөздү - деп, Шерменде кылба бизди - деп, Арбып - дарбып кырк чоро, Эр Манасты караса,

Каалгадай кашка тиш, Калайыктан башка тиш, Кашкайып чыгып алыптыр, Кан ичмеси чын кармап, Кудай уруп салыптыр. (Манас)).

Колоративные признаки в обоих языках встречаются очень редко и концепту *жүрөк* свойственен узкий спектр признаков цвета. Эти признаки актуализируются прилагательными *белый* (А аскербашы өз иши үчүн бирөөнү жумшамак деген али оюна келбеген, ишин мансап деп эсептебеген, **ак жүрөк**, таза болучу. (Т.КасымбековКел кел)), и *черный*(Кокондо туруп, бүткүл тайпанын көңүлүнө медеп болуп, чыйралтып, касам урган Насирдинге да, **кара жүрөк** залим жарымпашага каршы күрөш алпара беришибиз ылайык. (Т.КасымбековСынган кылыч)), а также глаголами *отбеливать* (Курумбай кудасына берген созун жокко чыгарган Осмонкулга эми **жүрөгү агарбай** калган (Өгөбаев)), и *очернять* (Кимиси чыккынчы болду экен? - деп **жүрөгү карайды**. (Т.Касымбеков “Сынган кылыч”)). Выражение“*жүрөгүндө кара жок*” употребляется в значении *смелый* (Эр эле **жүрөгүндө карасы жок**, көгөрсө душманынан кун төлөткөн (фольк.)), и *чистосердечный* (Менин **жүрөгүмдө каражок**. Сен ага туура түшүн. («Ала-Тоо»)). **Жүрөгүндө кара жок**, бажактаган Тезекбай эми чындоочудай тебетейин тизесине кийгизе, багжайды досуна (Бейшеналиев)).

Концепту *heart* характерен только колоративный признак *черный* (Anyone who hates Sister Jean and this level of happiness has a **black heart** (https://www.dictionary.com)).

Пространственные признаки рассматриваемых концептов представлены преимущественно в образном значении.Ландшафт – один из наиболее распространенных пространственных признаков концепта *heart*, в том числе *more* (And Catherine has a **heart as deep** as I have; the sea could be as readily contained in that horse-trough as her whole affection be monopolized by him. (E.Bronte Wuthering Heights)), *необитаемый остров*(My feelings towards Miss Dombey is of that unspeakable description, that my **heart is a desert island**, and she lives in it alone. Dickens Dombey and Son)),*дорога/нуть* (They listened a few moments in silence, touched by the same feeling, only hers **reached** her **through the heart**. (Theodore Dreiser Sister Carrie)),*место назначения* (The Chief, to whom God had denied a son of his flesh, had **taken** Red Un **to his heart**, you see-fatherless wharf-rat and childless engineer; the man acting on the dour Scot principle of chastening whomsoever he loveth, and the boy cherishing a hate that was really only hurt love. (Mary Roberts Rinehart Game)), *дом* (The scene of their companionship was a kingdom governed by this terrible potentate, the child; but neither criticism nor rebellion ever **lived** for an instant **in the heart** of the one subject. (Stephen Crane A Dark Brown Dog)), *здание* (They press each other's hands, those hands trembling with amorous passion; but they never press them with a long, strong, loyal pressure, with that pressure which seems to **open hearts** and to lay them bare in a burst of sincere, strong, manly affection. (Guy de Maupassant The Log)), *замок* (**In** the depths of every **heart** there is a **tomb and a dungeon**, though the lights, the music and revelry, above may cause us to forget their existence and the buried ones or prisoners whom they hide. (Nathaniel Hawthorne The Haunted Mind)), *двор* (A man of Hurstwood's age and temperament is not subject to the illusions and burning desires of youth, but neither has he the strength of hope which gushes as a **fountain in the heart** of youth. (Theodore Dreiser Sister Carrie)).

Пространственные признаки концепта *жүрөк* образуют обширную группу, и включают такие признаки как: *небо* (Алтындан сенин күбөгүң, **Ай жаркырайт жүрөктө**. Күмүштөн сенин күбөгүң, **Күн жаркырайт жүрөктө**. (Сүйүү ырлары)), *озеро* (Айланып **жүрөк – көлүмдө**, Ак чардак болуп учасың. (Кыргыз поэзиясынын антологиясы), Кулпунуп жердин көркүнөн, Козголду **жүрөк толкуду**. (А. Осмонов Чыгармалар жыйнагы), *государство* (Себеби **жүрөгүмдө** дайым элим, Сөздөрүн сөөлөт кылып багып карайм. (Ш.Мамбетайпова Көл боюна жүз келем)), *дремучий лес* (**Жүрөктө черге** айланган кектери бар, О балам, өтүп кеткен көп күндөн. (А.Осмонов Чыгармалар жыйнагы)), *сад* (**Жел жүрсө жүрөгүндө**

кубангансып, Жымындап **жалбырактар** ыгып турду. (Улуулардан жуккан сөз)), *клуба* (Күнүм белең, бактым үчүн атылган? **Гүлүм белең, жүрөгүмдө ачылган?** (Ш.Мамбетаипова Көл боюна жүз келем), Тең келбес көлдүн сулуу чүрөктөрү, Ак **гүлүң** өнүп чыккан **жүрөктөгү**. (Кыргыз поэзиясынын антологиясы)), *здание* (Салт билги Жаңгарач бий кадырлуу датка тууганынын урматын аны сайын көтөрүп, ... ага кошумча астейдил жадырап кубанып, **жүрөгүн ачып**, өлчөмсүз ыклас менен тосту. (Т.Касымбеков Кел кел)), *дом* (Ушул тарбияны көрүп эр жеткен жигит карыганга чейин "мен кыргызмын" деген ишеними **жүрөгүндө жашайт** (Asel Baryktabasova Улуттук идеология менен тарбияланган жаштар гана улутту сактай алышат)).

Темпоральные или временные признаки концептов *жүрөк* и *heart* часто выражаются в косвенном значении. Например, как часть времени суток *день* передается *светением солнца* (Күмүштөн сенин күбөгүң, **Күн жаркырайт жүрөктө**. (Сүйүү ырлары), а *ночь светением луны* (Алтындан сенин күбөгүң, **Ай жаркырайт жүрөктө**. (Сүйүү ырлары). В английском языке *светлая* часть суток означает *день* (As if the sunshine of the day were met with answering **brightness in the hearts** of all who walked with favoured ground (Wordsworth “The excursion”)), а *тьма – ночь* (There is a **darkness at the heart** of my love That runs cold, that runs deep. (Darkness at the heart)).

Сезонный признак *зима* характерен обоим языкам. (**Кыш болуп** жалын **жүрөк**, кычыраган, Куш болуп, кош канаты бычыраган. (Ш.Мамбетаипова Көл боюна жүз келем), Sufficient without such guilt is this nightmare of the soul, this heavy, heavy sinking of the spirits, this **wintery gloom** about the **heart**, this indistinct horror of the mind blending itself with the darkness of the chamber. (Nathaniel Hawthorne The Haunted Mind)), а признак *весна* концепта *heart* объективируется через глагол *таять* (And when she went out in the morning, instead of working, she went from office to office and let her **heart melt away** in the drip of cold refusals transmitted through insolent office boys. (O. Henry The Skylight Room)).

Признаки метеорологических явлений в английском языке представлены глаголом *бушевать* (...they could be reunited by a brave deed of the man lover, ... by lover **storming** girl’s **heart**, by lover making long and noble self-sacrifice, and so on, endlessly. (London Martin Eden)), прилагательными *холодный* (Many of them are extremely **cold-hearted**, have no good feeling for any class but their own, are distant – even hostile to all others; call them useless. (Bronte Shirley)), и *теплый* (She must have a **warm heart**, when she loved her father so, to give so much to me. (E.Bronte Wuthering Heights)).

Признаки погоды концепта *жүрөк* актуализируются посредством существительного *холод* (**Жүрөк** тоңгон **суукта** жылуу жазсын жаркындуу. (А.Осмонов Чыгармалар жыйнагы), и глаголами *теплеть* (Кыз босогодон көрүнгөндө Осмонкулдун **жүрөгү жылый** түшүп, өзүнө көптөн тааныш кымбат адамын көргөндөй болду (Өгөбаев)), *горячень* (Тазабектин тиги экөө үчүн муздап жүргөн **жүрөгүнүн** бир чети жанагыдай мамиледен улам **ысып** калат (Медетов)) и *холодеть* (Жеңелери канча алаксытып, канча жооткотушса да, Батийнанын **жүрөгү муздагандан муздады** (Сыдыкбеков)).

№		<i>жүрөк</i>	<i>heart</i>
I	Дименсиональные признаки		
	вес	+	+
	объем	+	+
II	Квалитативные признаки		
	простой	-	+
	скромный	-	+

№		жүрөк	heart
	честный	-	+
	жестокий	-	+
	эгоистичный	-	+
	чувствительный	+	+
	добрый	-	+
	смелый	-	+
	нежный	+	+
	жесткий	(+)	+
	мягкий	(+)	+
	сухой	+	-
III	Квантитативные признаки		
	ноль	+	+
	половина	-	+
	два	+	-
	тысячи	+	-
IV	Ценностные признаки		
	моральный	-	+
	имущественный	-	+
	эстетичный, гигиеничный	+	+
V	Колоративный признак		
	белый	+	-
	черный	+	+
VI	Пространственный признак		
	ландшафт	+	+
VII	Темпоральные признаки		
	время суток	(+)	(+)
	сезон	+	+
	погода	+	+

Обобщая наш анализ можно отметить, что концепты *жүрөк* и *heart* в разносистемных языках (английском и кыргызском) широко представлены в своей структуре образной частью. В структуре анализируемого концептов выявлены смыслы унаследованные из культурного наследия. В ходе классификации нами было замечено, что некоторые признаки исследуемых концептов могут относиться как к качественным, так и к ценностно-оценочным признакам исходя из контекста.

Культура каждого народа закрепляет в языке систему мировоззрения, на основе устоявшихся традиций, обычаев, ритуалов, нравов, социальных достижений и исторических особенностей. Обращение к культурным фактам позволяет по-новому взглянуть на язык. Сопоставительные же исследования помогают нам увидеть картины мира, зафиксированные разными языковыми системами и преподносят иное видение мира каждого народа.

#### Список литературы

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
2. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск, 1996.
3. Касымбеков Т. 8 томдон турган чыгармаларынын жыйнагы. Б: Бийиктик, 2012.
4. Колесов В. В., Пименова М. В. Концептология. Кемерово, 2012. 235 с.

5. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС, 2004. 252 с.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001.
7. Пименова М. В. Концепт - сердце: образ, понятие, символ. Кемерово: КемГУ, 2007.
8. Пименова М. В. Языковая картина мира М: Флинта, 2012.
9. Dreiser T. Sister Carrie. University of Pennsylvania Press, 2015.
10. Whorf B. L. Language, thought, and reality: selected writings of...(Edited by John B. Carroll.). 1956.

*References:*

1. Gumbol'dt, V. (1984). Izbrannye trudy po yazykoznaniyu. Moscow. (in Russian).
2. Karasik, V. I. (1996). Kul'turnye dominanty v yazyke. Yazykovaya lichnost': kul'turnye kontsepty. Volgograd-Arkhangel'sk. (in Russian).
3. Kasymbekov, T. (2012). 8 tomdon turgan chygarmalarynyn zhyinagy. Bishkek.
4. Kolesov, V. V., & Pimenova, M. V. (2012). Kontseptologiya. Kemerovo. (in Russian).
5. Lakoff, D., & Dzhonson, M. (2004). Metafory, kotorymi my zhivem. Moscow. (in Russian).
6. Maslova, V. A. (2001). Lingvokul'turologiya. Moscow. (in Russian).
7. Pimenova, M. V. (2007). Kontsept - serdtse: obraz, ponyatie, simvol. Kemerovo. (in Russian).
8. Pimenova, M. V. (2012). Yazykovaya kartina mira Moscow. (in Russian).
9. Dreiser, T. (2015). Sister Carrie University of Pennsylvania Press.
10. Whorf, B. L. (1956). Language, thought, and reality: selected writings of...(Edited by John B. Carroll.).

*Работа поступила  
в редакцию 13.11.2022 г.*

*Принята к публикации  
19.11.2022 г.*

*Ссылка для цитирования:*

Байгобылова Г. А., Бектурова А. А. Категориальные признаки концептов жүрөк и heart в кыргызской и английской языковых картинах мира // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №12. С. 568-575. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/85/76>

*Cite as (APA):*

Baigobylova, G., & Bekturova, A. (2022). Categorical Features of Concepts Zhurok and Heart in Kyrgyz and English Language Pictures of the World. *Bulletin of Science and Practice*, 8(12), 568-575. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/85/76>